

澎湖縣離島地區閩南話次方言的音韻現象

張屏生

提要：本文所謂的“閩南話”是指澎湖縣離島地區所通行的閩南話，這些閩南話呈現出錯綜複雜的現象。澎湖的地理早期是島嶼分佈的型態，往來交通不便，因為這些島嶼有地理上的區隔，使得這個地區的語言受到其他語言的影響程度減低，是一個研究語言變異的理想樣本。本文主要目的是要揭示澎湖縣本島以外的其他離島各次方言的語音差異，我們把分析的內容側重在元音結構的簡化、韻類的對應關係、聲調變化、小稱詞的元音變化、小稱詞的變調行為等方面，這些現象是澎湖離島地區閩南話次方言語音差異的主要內容。

一、前言

本文所謂的“閩南話”是指澎湖縣本島以外的其他離島，其中包括桶盤、虎井、花嶼、望安、將軍、七美、東吉、西吉、東嶼坪、西嶼坪（以上統稱作“偏泉腔”）、大倉、圓貝、烏嶼、吉貝（以上統稱作“偏漳腔”）等村落所通行的閩南話。在顧百里《澎湖群島方言調查》的論文中，對這個地區的語言有過簡略的描寫，但是他受限於當時的調查條件（包括人力和時間），所以在揀選發音人方面不夠嚴謹，另外是他所設計的調查詞項並不能全面的呈顯這個地區的語言現象¹，因此筆者在調查中特別針對這兩方面的缺失做了適度的修正。澎湖的地理早期是島嶼分佈的型態，往來交通不便，因為這些島嶼有地理上的區隔，使得這個地區的語言受到其他外來語言影響

¹ 顧百里（1976）所羅列的發音人大部分是小學生，因為他當時的計劃是要調查到澎湖縣的每一個村，在時間和人力的考量上，選擇小學生來調查是比較省事，不過有很多知識的理解和學習，並不是小學生的年齡階層所能透徹了悉的。這一點我們在調查上已經做了修正，在確認澎湖離島地區的口音時，主要還是以世居本地的老年層為依據。但是當我們企圖要做青年層口音調查以便比較的時候，卻碰到很大的困難；因為整個澎湖縣只有馬公有高中和高職，國中畢業之後的學生都只能到馬公或台灣唸高中，所以高中以上的青年層，他們的閩南話都或多或少的夾雜了馬公方面的口音。因此我們在青年層的調查上，只好選取國中生來做為調查的對象，因為大部分的國中生都還沒有長期的離開自己所居住的村落。不過，如果是來自於大眾傳播媒體的影響，我們就無法掌控了。而且我們如果要做網狀調查的話，要先根據當地方言口音、詞彙或語法的差異情況設計一份調查表。顧百里或許是想要排除“一種僅以文字為對象的方言調查”（見賀登棧1948），所以他從自然言談中去摘取需要討論的語料，但是他所選取的語料並無法適切的反映出澎湖縣各地區的語音和詞彙差異，所以我們也不能完全從顧百里的材料中發掘出具有思辨啟發的內容。

的程度減低。但是近年來澎湖的生活型態已經不像過去那麼封閉，特別是在大眾傳播媒體強力的輸導之下，澎湖境內的閩南話已經有逐漸向台灣優勢音靠攏的趨勢，所以澎湖方言的調查有刻不容緩的迫切必要性。本文主要目的是要揭示澎湖縣本島以外的其他離島閩南話次方言的語音差異，我們把分析的內容側重在元音結構的簡化、韻類的對應關係、聲調變化、小稱詞的元音變化、小稱詞的變調行為等方面，這些現象是澎湖離島地區閩南話次方言語音差異的主要內容。

二、本文

爲了摘取在音韻比較上差異較大的詞條，筆者先後做了馬公市、湖西鄉、西嶼鄉、白沙鄉、望安鄉、七美鄉等地區的詞彙收集，經過逐條的篩選比對，再配合洪惟仁先生所編的《閩南語調查手冊》所調查的語料，才擬定了能夠具體反映語音差異的調查詞項。根據我們調查整理之後的初步觀察；澎湖縣離島地區閩南語次方言的音韻現象如下：

（一）聲母方面：

各個次方言點的老年層都有 j-，這是比較一致的。但是青年層有些仍然保持 j- 的唸法；有些則是變讀爲 l-；有的是部分唸 j-，部分唸 l-。

（二）韻母方面：

1. 有些點的 /o/、/oo/ 不分（請參閱對照表：例21、22）；如東嶼坪、虎井、鳥嶼、員貝、吉貝；澎湖的湖西、西嶼也是不分；馬公只有少數的老年層有分，但是青年層普遍不分，這是澎湖方言未來發展的趨勢。虎井原來也是把《彙音妙悟》中“高”韻的例字唸 io 韻，但是現在大都改唸成還有 o，只有“粗桶”這個詞彙大部分的澎湖人還是唸 chio₃₃ thang⁵¹，現在這種器具已經沒有在使用了，所以“粗”唸 chio⁵⁵ 的情況肯定會消失。

2. 《彙音妙悟》“居”韻例字偏泉腔地區唸 u 韻；其餘的各點唸 i 韻。（請參閱對照表例23、24）

3. 《彙音妙悟》“科”韻例字偏泉腔地區唸 e 韻，其餘各點唸 ue 韻（請參閱對照表例25、26、27）。

4. 《彙音妙悟》“青”韻例字偏泉腔地區唸 inn 韻，其餘各點唸 enn 韻（請參閱對照表例28）。

5. 《彙音妙悟》“恩”韻例字偏泉腔地區唸 un 韻，其餘各點唸 in 韻（請參閱對照表例29）。

6. 《彙音妙悟》“毛”韻例字只有在吉貝、鳥嶼唸 uinn 韻，其餘各點唸 ng 韻。²（請

參閱對照表例B1）。

7. 《彙音妙悟》“𪔐”韻大部分的例字偏泉腔地區唸 an 韻，只有在偏漳腔地區唸 ing 韻。不過 ing 韻的音值在鳥嶼是唸〔eng〕，現在有漸漸改唸成〔ieng〕的趨勢³（請

參閱對照表例B0）。

（三）聲調方面：（請參閱底下“澎湖縣離島地區閩南話次方言聲調比較表”）

爲了方便討論我們先將相關方言點的本調和變調列表如下：

	調類	陰平	陰上	陰去	陰入	喉陰入	陽平	陽上	陽去	陽入	喉陽入
	代碼	1.	2.	3.	4.	3.	5.	6.	7.	8.	8.
1	台北	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 51	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
2	鹿港	33 > 33	51 > 35	11 > 55	5 > 5	5 > h5	13 > 11	33 > 11	31 > 11	13 > 1	13 > h1
3	金門	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
4	馬公	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
5	湖西	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
6	西嶼	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
7	望安	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
8	將軍	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 555	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
9	七美	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
10	花嶼	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
11	東嶼坪	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
12	西嶼坪	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
13	東吉	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
14	西吉	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
15	桶盤	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	3 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
16	虎井	55 > 33	51 > 35	11 > 51 : 55	3 > 5	5 > 51 : 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
17	大倉	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 55	13 > 33		33 > 11	5 > 1	5 > 11
18	鳥嶼	55 > 33	51 > 55	11 > 51	5 > 5	5 > 55	13 > 33		33 > 11	3 > 1	3 > 11
19	圓貝	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 55	13 > 33		33 > 11	5 > 1	5 > 11
20	吉貝	55 > 33	51 > 55	11 > 33	5 > 5	5 > 55	13 > 33		33 > 11	3 > 1	33 > 11

² 《彙音妙悟》“毛”韻例字，本來在吉貝、鳥嶼是唸 uinn 韻，但是現在受到優勢腔的影響，都漸漸改讀 ng 韻了。

³ 一般閩南話 /ing/、/ik/ 韻的音值是 [ieng]、[iek]，[e] 一般是把它處理成過渡音。但是潮州話的 /ing/ 的音值就是 [ing]，中間沒有過渡音 [e]。台灣本島的彰化縣永靖鄉、桃園縣新屋鄉的大牛欄也有這樣的語音現象，所以其他地方的人經常說永靖的人講話是“枝仔冰，冷冷画画” ki₃₃ a₅₅ peng⁵⁵，leng⁵⁵ leng⁵¹ teng₁₁ teng³³。這種口音因爲比較特殊，所以經常會成爲其他地區的人訕笑的對象，現在大多改讀爲 [ieng] 韻或 [en] 韻。白沙鄉的赤崁、通梁、鳥嶼原來唸 [eng] 韻的例字大都改唸 [ieng]，特別是青年層。但是現在也有部分的青年層將 /ing/ 韻唸成 [ing]，中間沒有過渡音 [e]，這是受國語的影響。

1. 基本調

鳥嶼、吉貝的陰入唸高促調 5:，陽入唸中促調 3: 是比較特別的⁴。（請參閱對照表例 3、4）

2. 連讀變調

(1) 陰上變調偏泉腔唸中升調 35:，偏漳腔地區唸高平調 55:。但是望安、七美、將軍的青年層唸中平調 33:，這種現象造成了“西瓜”和“死雞”同音。⁵（請參閱

對照表例 24）

(2) 台灣一般閩南話的陰去、喉陰入變調都唸高降調，白沙鄉除了吉貝以外的各個村的陰去調變高降調，喉陰入變高平調（請參閱對照表例 7、8、9）都具有這個特色。偏泉腔地區和馬公、湖西、西嶼的老年層“陰去”和“喉陰入”變調是一致的，凡是後字是高調（包括陰平、陰上和陽入）就變成高平調如“透風” *thau₅₅ hoong⁵⁵*、“太武” *thai₅₅ bu⁵¹*、“四十” *si₅₅ cap⁵*，其餘變高降調，但是青年層一律變高降調。吉貝的陰去變調是變中平調 33:，⁶這種變調在台灣閩南話中，目前還沒有調查到其他地方有這樣的特色。

(3) 陽平變調在偏泉腔地區唸 11:，其餘唸中平調 33:（大倉例外）。（請參閱對照表例 6）

3. 小稱變調（主要是指“□仔”的例詞，請參閱對照表例 10—18）

爲了方便討論我們先將相關方言點的小稱變調列表如下：

⁴ 一般來說，閩南話的入聲調可以分成兩類；一類是有 -p、-t、-k 韻尾的，另一類是帶有 -h 韻尾的（我們稱爲“喉陰入或喉陽入”）。在台灣閩南話中，大部分地區的帶 -h 的入聲，在變調後多數會消失喉塞，變成高降調的調型（也有變高平調的調型），和陰去變調的走向是相同的。吉貝的喉陽入唸 33:，喉塞音消失，變調唸 11:，和陽去調相同，所以吉貝的喉陽入已經和陽去調混同了。台灣也有少數地區或個人的喉陰入（或喉陽入）在變調之後仍然有喉塞 -h；如鹿港。鹿港方言的陰入調也是高促調 5:，但是陽入調卻是升促調 13:。（請參閱張屏生 1998）

⁵ 陰上變調中平調在台中的清水、沙鹿也有這種情形；另外福建的同安話也有，不過它是在後字是升調或高調的時候，才會變成中平調，如“丙州” *piann₃₃ ciu⁵⁵*、“斗門” *tau₃₃ mng¹³*、“水勺” *cui₃₃ siah⁵*。（請參閱張屏生 1996）

⁶ 這種陰去變成中平調的情況最先是馬公高中的林文鎮老師告知，並介紹赤崁的發音人林德正（1995 年 11 月調查），但是林德正的陰去變調有時唸 51:；有時唸 33:，筆者當時認爲這可能只是個別發音人所出現的異讀情況，不像吉貝那麼一致。

	前字調	陰平	陰上	陰去	陰入	喉陰入	陽平	陽上	陽去	陽入	喉陽入
	例 詞	鉤仔	狗仔	印仔	竹仔	桌仔	蠔仔	耳仔	袋仔	賊仔	藥仔
1	台北	33 + 51	55 + 51	55 + 51	5 + 51	55 + 51	33 + 51		51 + 11	3 + 51	33 + 51
2	鹿港	33 + 55	33 + 55	55 + 55	5 + 51	55 + 55	11 + 55	11 + 55	11 + 55	1 + 55	11 + 55
3	金門	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
4	馬公	33 + 33	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
5	湖西	33 + 33	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
6	西嶼	11 + 11	13 + 11	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
7	望安	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
8	將軍	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
9	七美	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
10	花嶼	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
11	東嶼坪	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
12	西嶼坪	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
13	東吉	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
14	西吉	11 + 11	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
15	桶盤	33 + 33	11 + 33	51 + 11	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
16	虎井	11 + 11	11 + 33	55 + 51	5 + 11	51 + 11	11 + 11		11 + 11	1 + 11	11 + 11
17	大倉	33 + 51	55 + 51	55 + 51	5 + 51	55 + 51	33 + 51		33 + 51	3 + 51	33 + 51
18	烏嶼	33 + 51	55 + 51	55 + 51	5 + 51	55 + 51	33 + 51		33 + 51	3 + 51	33 + 51
19	圓貝	33 + 51	55 + 51	55 + 51	5 + 51	55 + 51	33 + 51		33 + 51	3 + 51	33 + 51
20	吉貝	33 + 51	55 + 51	55 + 51	5 + 51	55 + 51	33 + 51		33 + 51	3 + 51	33 + 51
21	後寮	35 + 11	55 + 11	55 + 11	5 + 11	55 + 11	35 + 11		35 + 11	35 + 11	35 + 11

通過上表的歸納，我們可以大致將“小稱變調”分成兩種類型：

- (1) 一般型；詞根唸原變調或協變調，“仔”唸固定高降調⁷。表中偏漳腔地區都是這種唸法，台灣一般閩南話也以這種唸法居多。
- (2) 隨前變調型；詞根唸原變調或協變調，“仔”本身沒有固定調值，“仔”字音節的聲調隨詞根調尾傳佈而調整。表中所列的偏泉腔地區和福建的同安、金門、小金門都是這種唸法，這種唸法只出現在同安腔方言⁸當中。

⁷ 表中的後寮的“小稱變調”是另外一種類型，列舉出來是爲了觀察比較澎湖地區閩南話的小稱變調。所謂的“協變調”是指在原變調之後的再變調。像“鉤仔”照規律唸 kau₃₃ a₃₃，但是有些點唸 kau₁₁ a₁₁，“鉤”kau₅₅唸 kau₃₃就是原變調；唸 kau₁₁就是協變調。

⁸ 同安腔是屬於泉州腔的一種次方言，根據筆者的調查，金門、小金門、澎湖（白沙部分除外）、台北的淡水、三重、蘆洲、八里、大稻埕、大龍峒、社子島都是同安腔。（請參閱張屏生1996A、1996B）

(四) 特殊的元音變化

1. 小稱詞根的元音變化

同安腔方言的語音特點之一，就是“小稱詞根”的元音變化，這個變化反映在詞根的主要元音有增音、同化、異化等情況。這種音變的原因和小稱變調有密切的關係；因為“仔”唸 a 是零聲母的音節，如果前字音節的音尾是 a 的話，容易和前字音節結合，這時候前後音節的區分只能靠調型。而原來多數的同安腔方言的“小稱變調”是屬於“隨前變調”，因此很容易因為“□仔”從新拼合之後，和原來基本調的調型接近而誤為一個音節，為了使音節明確化才會有下列的音變情形，如下：

(1) 增音

在望安、七美、將軍、花嶼、東嶼坪、西嶼坪、東吉、西吉的“小稱詞”有增音現象⁹；就是在“□仔”構詞當中，如果前字音節的音尾是 a 的話，在詞根音節後面會衍生一個 i 音，使“□仔”的音節明確化¹⁰，如“鴨仔”ai₅₁ a₁₁，但是碰到詞根韻母是 ia 的情況，還有不同的變化，如下：

①有的地區音位受了音節結構的限制，就沒有這種構詞，像金門、馬公、西嶼、望安、七美。例如金門有“瓦餅”hau₁₁ phiann⁵⁵（破瓦片），但是沒有“瓦餅仔”這樣的構詞。

②有的地區也可以出現 iai 這樣的音變形式，像花嶼就有“鼎仔”tiann₁₁ a₃₃ 這種構詞。

③有的地區會出現再變化，例如：“鼎仔”tiann₁₁ a₃₃、“瓦餅仔”hau₁₁ phainn₁₁ a₁₁。（將軍嶼島景）先增音再減音，音變過程構擬如下：¹¹

tiann（原始形式）> tiann（構擬階段）> tainn（音變完成形式）

⁹ 在台北的社子島和蘆洲，只剩下“鴨仔”ai₅₅ a⁵¹、“袷仔”kai₅₅ a⁵¹、“蜆仔”lai₃₃ a⁵¹、“簕仔”khai₅₅ a⁵¹這四個詞彙有增音現象而已。

¹⁰ 這種情況和國語助詞“啊”字的連音變化不同，國語助詞“啊”通常是用在句子的末尾，表示驚訝或感嘆的口氣，但是由於“啊”是零聲母的緣故，所以容易受到前一個音節字音音尾的影響而產生音變；像凡是在音尾“ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ、ㄡ”之後的“啊”要變成“呀”。在音尾“ㄟ、ㄠ、ㄡ”之後的“啊”變“呀”，我們可以理解為同化作用，而在“ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ”之後的“啊”變“呀”，筆者認為是為了使音節明確化而產生的增音作用。這和同安腔方言小稱詞的增音效果是一樣的。但是運作的情況不同，同安腔閩南話的增音是發生在詞根，而國語助詞“啊”的增音卻是發生在“啊”本身。

¹¹ 這種情況看起來很像是音節中的元音替換，但是筆者認為還是受了音節結構限定所產生的音變現象。

④有的方言點會出現“元音合併”（複合元音變為單元音的現象），例如：“鼎仔”

tenn₁₁ a₃₃、“車仔”che₁₁ a₁₁、“領仔”ne₁₁ a₃₃（望安、七美、東嶼坪、西嶼坪、東吉、西吉、桶盤）。這個音變是發生在詞根音節的韻母是ia的情況，但是也有保持原來的形式，唸tiann₁₁ a₃₃（虎井）¹²

2. 異化

桶盤、虎井的親屬稱謂構詞也會有元音異化的現象（請參閱對照表37），澎湖有些人把“伯仔”唸成pi₃₁ e₁₁，這種音變的發生主要是因為“仔”唸e，因此很容易和前面主要元音是e的詞根合成一個音節，為了使音節明確化，只好使詞根音節的主要元音高化，這樣比較容易使詞根和“仔”兩個音節區分開來，這種音變和增音的效果是一樣的。

3. 其他音變

(1) 音節中的元音分裂

將軍俞烏景把“契圴”（兒子）唸成khuai₅₅ kiann₅₁，一般偏泉腔都唸khue₅₅ kiann₅₁。這和前面所提到的“元音合併”的運作相反，它是將e分裂成ia。

(2) 音節分裂

將軍俞烏景把“寄生”（寄居蟹）唸成ke₅₅ a₅₅ sinn₅₅（西嶼也有調查到這種唸法），澎湖的偏泉腔大都唸kiann₅₅ sinn₅₅，本來是兩個音節，其中一個音節變成了兩個音節。

(3) 音節中的元音替換

筆者在調查中曾經問到幾個詞的唸法很特別，如下：

- ①“喙齒”有些人唸chiu₅₁ khi₅₁，大多數人唸chui₅₁ khi₅₁。這種唸法在吉貝、小琉球、屏東都曾收錄到。
- ②“喙鬚”有些人唸chiu₅₁ chiu₅₅，大多數人唸chui₅₁ chiu₅₅。
- ③“遮”有些人唸cai₁₃（這裏），大多數人唸cia₁₃。“遐”hai₁₃（那裏），大多數人唸hia₁₃。
- ④瓦餅hau₁₁ phiann₅₅，指的是破瓦片¹³，如果本字確定是“瓦”hua₃₃的話，那也可能是元音替換的例子。

¹² 除了ia可以合併為e以外，把ai也可以合併為e，例如湖西把“枋仔”唸成kue₁₁ e₃₃。

¹³ “瓦餅仔”（“瓦餅”的寫法是筆者杜撰的）是指破的瓦片，在還沒有衛生紙的時代，人們是用高粱稈（澎湖人叫“笕仔莖”）、油麻稿、石頭、竹片或者破瓦片來擦屁股。“瓦餅仔”這個詞是這樣提問的，但是“瓦”是唸hua₃₃或hia₃₃，所以“瓦餅”的“瓦”是不是另有其字，不容易判斷。不過“瓦餅”在新加坡的老年層（彭文服）是唸hua₁₁ phiann₅₅，而且發音人還特別強調他從來不唸hua₁₁ phiann₅₅，他很肯定的表示hau₁₁ phiann₅₅是唸錯了。

三、小結

通過我們所調查的語料歸納分析，我們可以將澎湖離島地區的閩南話次方言分成兩種類型：

（一）偏泉腔；包括望安、七美、將軍、花嶼、東嶼坪、西嶼坪、東吉、西吉、桶盤、虎井。根據筆者的調查，島嶼型的閩南話還是以偏泉腔居多，像金門、小金門、小琉球、綠島都是，不過小琉球和綠島都比較接近台灣的優勢腔¹⁴。

（二）偏漳腔；包括大倉、烏嶼、員貝、吉貝

每一種類型中的各次方言還可以根據不同的細微特徵來加以區分。澎湖離島地區的閩南話次方言音韻現象在台灣的閩南話中是相當獨特的。對於正在急速的消變之中的語言現象來說，調查記錄本身就是貢獻了。特別是那些因為交通不便而人跡罕至的小島¹⁵，希望本文的調查能為日後閩南語研究的學者提供一分可供比較研究的語料。

參考文獻

丁邦新

1980 〈澎湖語彙〉（董同龢記音），《書目季刊》，14卷2期，頁167—240。

余光弘

1995 〈澎湖移民與清代班兵〉，刊於莊英章、潘英海編《臺灣與福建社會研究論文集》（二）頁25—45。臺北：中央研究院民族研究所。

洪惟仁

1989 〈臺灣諸語言之分佈與融合消長之競爭力分析〉，《臺灣風物》，39卷2期：43—80。

1992A 《臺灣方言之旅》。台北：前衛出版社，初版第一刷。

1992B 《台灣中北部閩南語方言調查報告》。台北：中央研究院歷史語言研究所。

1993 《台灣中部方言調查報告》。台北：中央研究院歷史語言研究所。

1997 《台灣東部閩南語方言調查研究》，台北：中央研究院歷史語言研究所。

¹⁴ 所謂的“優勢音”根據洪惟仁（1989）提到：它是將調查材料中，「依每一類具有方言差的音類，製成地圖、劃出等語線」來判斷，使用的人口多，分佈的區域廣的方言，就叫“優勢音”，也有人叫“通行腔”。本文在行文上稱作“台灣一般的閩南話”。

¹⁵ 目前東嶼坪、西嶼坪、東吉、西吉的居民大都已經遷到澎湖本島來居住了，所以未來這些島嶼的方言可能就會消失。

張屏生

- 1996A 〈同安方言及其部分相關方言點小稱詞的元音變化〉，第十四屆全國聲韻學會學術研討會論文，新竹師院主辦，地點：新竹。
- 1996B 《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》。台灣師範大學國文研究所博士論文。
- 1998A 〈彰化鹿港方言的語音系統〉，台灣語言及其教學國際學術研討會論文。新竹師院主辦，地點：新竹師院。
- 1998B 〈澎湖縣白沙鄉閩南話各次方言的音韻現象〉，日本中國語學會第48回全國大會論文。日本熊本大學主辦，地點：熊本大學。
- 2000 《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》。屏東：國立屏東師院。初版1刷。

賀登崧

- 1948 〈中國語言學及民俗學之地理研究〉，《燕京學報》，第35期，頁1—27。

鍾榮富

- 1994 《當代音韻理論語漢語音韻學》。未刊。

顧百里

- 1976 《澎湖群島方言調查》。台灣大學中文研究所碩士論文。

本文語料主要發音合作人：

- 1.望安的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：許進發（訪問時年60多歲）、許嘉玲（訪問時年15歲）
- 2.七美的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：張興詞（訪問時年63歲）、顏海峰（訪問時年42歲）、顏淑惠（訪問時年15歲）
- 3.將軍的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：俞烏景（訪問時年71歲）、葉依倩（訪問時年14歲）
- 4.花嶼的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：陳王緞（訪問時年68歲）、陳神勇（訪問時年37歲）
- 5.東嶼坪語料是在1998年12月期間調查。
主要發音人：鐘文彩（訪問時年46歲）、鐘健華（訪問時年12歲）
- 6.西嶼坪的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：蔡一廣（訪問時年60歲）
- 7.東吉的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：林麗玉（訪問時年42歲）
- 8.西吉的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：陳興潮（訪問時年54歲）
- 9.桶盤的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：顏吳秀鑾（訪問時年75歲）
- 10.虎井的語料是在 1998年12月間調查。
主要發音人：陳來（訪問時年57歲）
- 11.大倉的語料是在 1997年9月調查。
主要發音人：陳榮燦（訪問時年65歲）
- 12.鳥嶼的語料是在1997年9月調查。
主要發音人：涂況淨（訪問時年51歲）
- 13.員貝的語料是在 1997年9月調查。
主要發音人：王財添（訪問時年70歲）、陳順賢（訪問時年37歲）
- 14.吉貝的語料是在 1997年9月調查間。
主要發音人：柯其便（訪問時年67歲）、許馬鈴（訪問時年68歲）、陳振牌（訪問時年73歲）

本文使用TLPA音標標音說明

一、輔音

			雙唇	舌尖前	舌根	喉
塞音	清	不送氣	p	t	k	
		送氣	ph (p ^h)	th (t ^h)	kh (k ^h)	
	濁	不送氣	b		g	
塞擦音	清	不送氣		c (ts)		
		送氣		ch (ts ^h)		
	濁	不送氣		j (dz)		
鼻音	濁		m	n	ng (ŋ)	
邊音	濁			l		
擦音	清			s		h

說明：（）裏頭是 IPA 符號，雖然學者都認為閩南話的聲母在音位上只有 15 個，m-、n-、ng- 是因為 b-、l-、g- 和鼻化韻拼合之後因為同化作用所產生，在理論上是可以不設 m-、n-、ng- 這三個聲母；但是為了方便說明問題，所以本文在描寫上仍然使用 m-、n-、ng- 這三個聲母，零聲母不寫任何記號。

二、元音

i	ir (i)	u
	er (ə)	
e	or (ə)	o
ee (ɛ)	oo (ɔ)	
	a	

說明：在韻母鼻化部分在該音節後面加上 nn；如“囡” kiann⁵¹；另外有兩個鼻輔音自成的音節分別用 m、ng 來表示。

三、聲調

說明：聲調部分如果是標調值的話，就用字形較小的阿拉伯數字標示在該音節的右上角，有變調的話，就把調值標在右下角，如“九層塔”kau₃₅ can₅₁ thah³。另外有些材料必須要標調類的話，就用字形較大的阿拉伯數字1、2、3、4、5、6、7、8分別來標示陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入；如：“西瓜”si1 kue1。標調類時一律標本調；輕聲則在該音節前標“·”，並把輕聲調值寫在該音節的右下角；如“謝厝”cia³³ ·chu₁₁。

後記：我從1994年8月開始從事澎湖方言的調查工作，先後完成了《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》、《澎湖縣白沙鄉閩南話各次方言的音韻現象》等論文；澎湖是台灣閩南話研究的寶庫，單靠個人的能力想要獨攬這個寶庫的資源是不可能的，只能說做多少算多少。目前還有許多與澎湖方言相關研究的課題正在進行，希望能夠在短期內呈顯出來，供大家參考運用。在調查過程中，最困難的莫過於尋找妥適的發音合作人，所幸有林文鎮老師、郭金龍老師、洪敏聰先生和崔璐璐小姐的幫助，讓我解決了這方面的許多困難，我想如果指單憑個人的努力是無法調查到那麼多語料的。另外還有許多曾經幫助過我的發音人，他們在長時間的詢問之下，始終樂此不疲的保持著熱烈盎然的興致，實在令人感動，我無法一一列舉，只能在此獻上最誠尊懇切的深忱感謝。

附錄一：澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

說明

1. 下列詞條是從我們調查的材料中篩選出來的，選詞的基本原則是針對語音或詞彙差異程度比較大的詞條。同一個詞條中如果有不同的說法，我們也都將它列入，需要說明的部分會在表格下方加以註明。
2. 標音的部分是使用國際音標，聲調是以較小的阿拉伯數字來描寫，如果是本調就標在該音節的右上角，變調標在該音節的右下角，如果有變調就標變調，如果沒有變調就註本調；如“媒儂”hun₁₁ lang¹³。
3. 本表語料的調查、記音、整理和排比皆由筆者獨立完成，這樣可以避免詞條對應上的困難。
4. 表中所使用的漢字主要是參考一些閩南話的辭書，也有部分是筆者選定的。
5. “×”是表示調查時沒有提問到該詞彙，或是發音人沒有這個詞彙；因為調查條件的限制，整個白沙鄉境內各村落的方言調查工作並不是在同一個時期完成的。當調查告一段落的時候，我們才會全面的整理語料，在整理語料的時候我們會陸續的發現問題，那麼在下一次調查的時候我們就要補充一些能夠說明問題的詞條，再回過頭來找到原發音人再調查。不過有很多因素讓我們無法詢問到所補充的詞條，那也只能期待有適當時機找到適當的人了，這種不得已的限制是從事方言調查的人會經常感受到的。

澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

	詞 目	1. 父	2. 白	3. 斲	4. 毒	5. 老人	6. 流膿
1	望安 60 ?	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 tok ³	毒 tok ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
2	七美 63	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 took ³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
3	將軍 71	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 took ³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
4	花嶼 68	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 took ³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
5	東嶼坪 46	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 tok ³	毒 tok ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
6	西嶼坪 60	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 took ³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
7	東吉 42	父 pe ³³	白 peh ⁵	斬 cam ³³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
8	西吉 54	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 took ³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
9	桶盤 75	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 took ³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
10	虎井 57	父 pe ³³	白 peh ⁵	斬 cam ³³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₁₁ lang ¹³
11	大倉 65	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 took ³	毒 took ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₃₃ lang ¹³
12	鳥嶼 51	父 pe ³³	白 peh ³	斲 tok ⁵	毒 tok ³	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₃₃ lang ¹³
13	員貝 70	父 pe ³³	白 peh ⁵	斲 tok ³	毒 tok ⁵	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₃₃ lang ¹³
14	吉貝 67	父 pe ³³	白 pe ³³	斲 tok ⁵	毒 tok ³	老 儂 lau ₁₁ lang ¹³	流 膿 lau ₃₃ lang ¹³

1. 吉貝的喉陽入消失喉塞 -h，變成和陽去同調。

2. 偏泉腔的陽平變調是低平調，所以造成“老儂”和“流膿”同音。

澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

	詞 目	7. 赤崁	8. 太武	9. 八十	10. 鉤子	11. 椅子	12. 印
1	望安 60?	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₁₁ a ₁₁	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	印 仔 in ₅₁ na ₁₁
2	七美 63	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	弓 仔 king ₁₁ a ₁₁	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	秤 仔 chin ₅₁ a ₁₁
3	將軍 71	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₁₁ a ₁₁	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	秤 仔 chin ₅₁ a ₁₁
4	花嶼 68	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₁₁ a ₁₁	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	秤 仔 chin ₅₁ a ₁₁
5	東嶼坪 46	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₁₁ a ₁₁	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	秤 仔 chin ₅₁ a ₁₁
6	西嶼坪 60	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₁₁ a ₁₁	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	秤 仔 chin ₅₁ a ₁₁
7	東吉 42	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₃₃ a ₃₃	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	印 仔 in ₅₅ a ⁵¹
8	西吉 54	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₃₃ a ⁵¹	椅 仔 i ₁₁ a ₃₃	印 仔 in ₅₁ a ₁₁
9	桶盤 75	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₃₃ e ₃₃	囡 仔 gin ₁₁ e ₃₃	秤 仔 chin ₅₁ e ₁₁
10	虎井 57	赤 崁 chia ₅₁ kham ¹¹³	太 武 thai ₅₅ bu ⁵¹	八 十 pue ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₃₃ a ⁵¹	囡 仔 gin ₁₁ a ₃₃	印 仔 in ₅₅ a ⁵¹
11	大倉 65	赤 崁 chia ₅₅ kham ¹¹	太 武 thai ₅₁ bu ⁵¹	八 十 pe ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₃₃ a ⁵¹	囡 仔 gin ₅₅ a ⁵¹	印 仔 in ₅₅ a ⁵¹
12	鳥嶼 51	赤 崁 chia ₅₅ kham ¹¹	太 武 thai ₅₁ bu ⁵¹	八 十 pe ₅₅ cap ³	鉤 仔 kau ₃₃ a ⁵¹	狗 仔 kau ₅₅ a ⁵¹	印 仔 in ₅₅ a ⁵¹
13	員貝 70	赤 崁 chia ₅₅ kham ¹¹	太 武 thai ₅₁ bu ⁵¹	八 十 pe ₅₅ cap ⁵	鉤 仔 kau ₃₃ a ⁵¹	狗 仔 kau ₅₅ a ⁵¹	印 仔 in ₅₅ a ⁵¹
14	吉貝 67	赤 崁 chia ₅₅ kham ¹¹	太 武 thai ₃₃ bu ⁵¹	八 十 pe ₅₅ cap ³	鉤 仔 kau ₃₃ a ⁵¹	狗 仔 kau ₅₅ a ⁵¹	印 仔 in ₅₅ a ⁵¹

1. “赤崁”的“赤”是喉陰入、“太武”的“太”是陰去，這反映白沙鄉的閩南方言的連讀變調和台灣其他閩南話不同的地方。吉貝的陰去變調變中平調，目前在台灣其他還沒有調查到類似的情況。

澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

	詞 目	13. 竹子 或其他	14. 桌子 或其他	15. 胡琴 或其他	16. 袋子 或其他	17. 盒子 或其他
1	望安 60?	竹 子 tik ₅ a ₁₁	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	圓 仔 inn ₁₁ a ₁₁	袋 仔 te ₁₁ a ₁₁	×
2	七美 63	搵 仔 (漁具) ip ₅ a ₁₁	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	菜 籃 仔 chai ₅₁ nai ₁₁ a ₁₁	袋 仔 te ₁₁ a ₁₁	撈 掘 仔 o ₁₁ kut ₁ a ₁₁
3	將軍 71	竹 仔 tik ₅ a ₁₁	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	圓 仔 inn ₁₁ a ₁₁	簍 袋 仔 lak ₅ te ₁₁ a ₁₁	簍 袋 仔 lak ₅ te ₁₁ a ₁₁
4	花嶼 68	×	×	×	磅 仔 poong ₁₁ a ₁₁	×
5	東嶼坪 46	竹 子 tik ₅ a ₁₁	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	鹹 梅 仔 kiam ₁₁ mue ₁₁ a ₁₁	袋 仔 te ₁₁ a ₁₁	癩 仔 liap ₁ a ₁₁
6	西嶼坪 60	竹 子 tik ₅ a ₁₁	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	圓 仔 inn ₁₁ a ₁₁	簍 袋 仔 lak ₅ te ₁₁ a ₁₁	鑿 仔 chak ₁ a ₁₁
7	東吉 42	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	圓 仔 inn ₁₁ a ₁₁	袋 仔 te ₁₁ a ₁₁	×
8	西吉 54	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	圓 仔 inn ₁₁ a ₁₁	簍 袋 仔 lak ₅ te ₁₁ a ₁	×
9	桶盤 75	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₁ e ₁₁	圓 仔 inn ₁₁ e ₁₁	袋 仔 te ₁₁ a ₁₁	掘 仔 kut ₁ e ₁₁
10	虎井 57	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₁ a ₁₁	圓 仔 inn ₁₁ a ₁₁	袋 仔 te ₁₁ a ₁₁	掘 仔 kut ₁ a ₁₁
11	大倉 65	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₅ a ⁵¹	罈 仔 cim ₃₃ a ⁵¹	芋 仔 oo ₃₃ a ⁵¹	賊 仔 chat ₃ a ⁵¹
12	鳥嶼 51	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₅ a ⁵¹	絃 仔 hian ₃₃ a ⁵¹	袋 仔 te ₃₃ a ⁵¹	賊 仔 chat ₃ a ⁵¹
13	員貝 70	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₅ a ⁵¹	蠔 仔 o ₃₃ o ⁵¹	樣 仔 suainn ₃₃ a ⁵¹	賊 仔 chat ₃ a ⁵¹
14	吉貝 67	竹 子 tik ₅ a ⁵¹	桌 仔 to ₅₅ a ⁵¹	蠔 仔 o ₃₃ o ⁵¹	袋 仔 te ₃₃ a ⁵¹	賊 仔 chat ₃ a ⁵¹

1. 在調查的時候，不一定在我們所預先設計的調查表內，有發音人所知悉的詞彙，於是我們只好找其他相關的詞條來補充。有些詞彙會因為受到優勢腔的影響而有一些改變，筆者只能依照發音人的實際發音來記錄。
2. 桶盤發音人的“仔”有時候唸 a，有時候唸 e。

澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

	詞 目	18. 碟子	19. 鴨子	20. 小鍋子	21. 糕	22. 姑	23. 鋤頭	24. 老鼠
1	望安 60?	夾 子 nge ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tenn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 ko ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
2	七美 63	杼 仔 luai ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tenn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
3	將軍 71	夾 仔 nge ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁₁	鼎 仔 tainn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
4	花嶼 68	夾 仔 nge ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tiainn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
5	東嶼坪 46	夾 仔 nge ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tenn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 ko ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
6	西嶼坪 60	夾 仔 nge ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tainn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
7	東吉 42	夾 仔 nge ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tenn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
8	西吉 54	夾 仔 nge ₁₁ a ₁₁	鴨 仔 ai ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tenn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
9	桶盤 75	×	鴨 仔 e ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tenn ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
10	虎井 57	×	鴨 仔 a ₅₁ a ₁₁	鼎 仔 tiann ₁₁ a ₃₃	糕 ko ⁵⁵	姑 ko ⁵⁵ koo ⁵⁵	鋤 頭 tu ₁₁ thau ¹³	老 鼠 niau ₃₅ chu ⁵¹
11	大倉 65	藥 仔 io ₃₃ a ⁵¹	鴨 仔 a ₅₅ a ⁵¹	×	糕 ko ⁵⁵	姑 koo ⁵⁵	鋤 頭 ti ₃₃ thau ¹³	老 鼠 niau ₅₅ chu ⁵¹
12	鳥嶼 51	藥 仔 io ₃₃ a ⁵¹	鴨 仔 a ₅₅ a ⁵¹	×	糕 ko ⁵⁵	姑 ko ⁵⁵	鋤 頭 ti ₃₃ thau ¹³	老 鼠 niau ₅₅ chu ⁵¹
13	員貝 70	藥 仔 io ₃₃ a ⁵¹	鴨 仔 a ₅₅ a ⁵¹	×	糕 ko ⁵⁵	姑 ko ⁵⁵	鋤 頭 ti ₃₃ thau ¹³	老 鼠 niau ₅₅ chu ⁵¹
14	吉貝 67	藥 仔 io ₃₃ a ⁵¹	鴨 仔 a ₅₅ a ⁵¹	×	糕 ko ⁵⁵	姑 ko ⁵⁵	鋤 頭 ti ₃₃ thau ¹³	老 鼠 niau ₅₅ chu ⁵¹

1. 望安的老年層，有的o、oo有分（許吉川），有的o、oo不分（許進發），青年層大都不分。七美的老年層和青年層o、oo都有分，不過老年層的o音值接近[or]的圓唇；青年層的o音值接近[or]。
2. 虎井的口音和湖西有類似的地方，就是把《彙音妙悟》“高”韻的例字讀成io韻，根據虎井57的意見，他到了馬公之後，爲了方便溝通和趨避訛笑的原因，都盡量不說這種口音。
3. “老鼠”的“老”是替代字，不是本字，而且這個字和“貓”有密切的關聯。

澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

	詞 目	25. 空課	26. 要	27. 稀飯	28. 瞎子	29. 斤	30. 門鑑
1	望安 60 ?	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
2	七美 63	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	砵 居 gim ₁₁ tan ³³
3	將軍 71	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
4	花嶼 68	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
5	東嶼坪 46	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
6	西嶼坪 60	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
7	東吉 42	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
8	西吉 54	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
9	桶盤 75	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
10	虎井 57	空 課 khang ₃₃ khe ¹¹	卜 boh ³	糜 be ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kun ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
11	大倉 65	空 課 khang ₃₃ khue ¹¹	卜 bueh ³	糜 mue ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kin ⁵⁵	戶 居 hoo ₁₁ ting ³³
12	鳥嶼 51	空 課 khang ₃₃ khue ¹¹	卜 bueh ⁵	糜 mue ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³ chenn ₃₃ me ¹³ (提)	斤 kin ⁵⁵	戶 居 ho ₁₁ ting ³³
13	員貝 70	空 課 khang ₃₃ khue ¹¹	卜 bueh ³	糜 mue ¹³	青 盲 chinn ₃₃ mi ¹³	斤 kin ⁵⁵	戶 居 ho ₁₁ ting ³³
14	吉貝 67	空 課 khang ₃₃ khue ¹¹	卜 beh ⁵	糜 mue ¹³	青 盲 chenn ₃₃ me ¹³	斤 kin ⁵⁵	戶 居 ho ₁₁ ting ³³

1. “課、糜、卜”都是“科”韻例字，如果按照對應規律“卜”在望安、七美要唸 beh³；可是卻唸 boh³。在台灣閩南話當中有 berh、beh、bueh 三種音，只又在澎湖才有 boh³ 的唸法。
2. 鳥嶼的 /ing/ 有時唸 [ieng]，有時唸 [eng]，是無定分音。

澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

	詞 目	31. 關門	32. 罵	33. 橫	34. 挾菜	35. 媒人
1	望安 60?	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
2	七美 63	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
3	將軍 71	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 muai ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
4	花嶼 68	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 kue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
5	東嶼坪 46	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
6	西嶼坪 60	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³
7	東吉 42	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
8	西吉 54	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
9	桶盤 75	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 kue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 hun ₁₁ lang ¹³
10	虎井 57	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³ ma ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 kue ₅₁ chai ¹¹	媒 儂 mui ₁₁ lang ¹³ ; hun ₁₁ lang ¹³ ※
11	大倉 65	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 me ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngi ₅₅ chai ¹¹	媒 儂 mue ₃₃ lang ¹³ ; bin ₃₃ lang ¹³ ※
12	鳥嶼 51	關 門 kuinn ₃₃ mui ¹³	罵 me ³³	橫 huenn ¹³	挾 菜 nge ₅₅ chai ¹¹	媒 儂 mue ₃₃ lang ¹³ ; bin ₃₃ lang ¹³ ※
13	員貝 70	關 門 kuinn ₃₃ mng ¹³	罵 mi ³³	橫 huinn ¹³	挾 菜 ngi ₅₅ chai ¹¹	媒 儂 bin ₃₃ lang ¹³
14	吉貝 67	關 門 kuainn ₃₃ mng ¹³	罵 me ³³	橫 huenn ¹³	挾 菜 nge ₅₅ chai ¹¹	媒 儂 bin ₃₃ lang ¹³

1. 按照對應規律鳥嶼、吉貝“門”要唸mui¹³，不過“毛”韻的例字會受到優勢方言的影響而改唸成ng韻。
2. “挾”在台灣閩南話有ngeh³ ; ngueh³ ; kueh³三種語音形式，大倉、員貝唸ngih³是比較特殊的音讀。
3. “媒人”在馬公、湖西、西嶼、望安、七美都是唸hun₁₁ lang¹³（表中※是經過提示），只有白沙鄉的四個島是唸bin₃₃ lang¹³是比較特殊的。但是現在老年層會先說mui₅ lang⁵，經過提示才會說應該唸hun₅ lang⁵才對。青年層受到優勢音的影響而唸成mue₅ lang⁵或mui₅ lang⁵，但是不會唸hun₅ lang⁵或bin₅ lang⁵。

澎湖縣離島地區閩南話次方言詞目對照表

	詞 目	36. 叔叔	37. 伯父	38. 糞桶	39. 臭肚魚
1	望安 60?	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 呃 仔 iunn ₁₁ e ₅₁ a ₁₁
2	七美 63	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 呃 仔 iunn ₁₁ e ₁₁ a ₅₅
3	將軍 71	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 尾 iunn ₁₁ be ⁵¹
4	花嶼 68	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 尾 仔 iunn ₁₁ be ₁₁ a ₃₃
5	東嶼坪 46	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 呃 仔 iunn ₁₁ e ₅₅ a ⁵¹
6	西嶼坪 60	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 呃 仔 iunn ₁₁ e ₅₅ a ₁₁
7	東吉 42	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 呃 仔 iunn ₁₁ e ₅₁ a ₁₁
8	西吉 54	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 呃 仔 iunn ₁₁ e ₅₁ a ₁₁
9	桶盤 75	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 也 a ₃₃ pi ₃₁ e ₁₁	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 尾 iunn ₁₁ be ⁵¹
10	虎井 57	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 也 a ₃₃ pi ₃₁ e ₁₁	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	楊 呃 iunn ₁₁ e ⁵¹
11	大倉 65	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 chio ₃₃ thang ⁵¹	盧 呃 仔 loo ₃₃ ue ₅₅ a ⁵¹
12	鳥嶼 51	阿 叔 a ₃₃ ciok ⁵	阿 伯 a ₃₃ peh ⁵	尿 桶 仔 jio ₁₁ thang ₅₅ a ⁵¹	盧 呃 仔 lo ₃₃ ue ₅₅ a ⁵¹
13	員貝 70	阿 叔 a ₃₃ cik ³	阿 伯 a ₃₃ peh ³	粗 桶 仔 chio ₃₃ thang ₅₅ a ⁵¹	楊 呃 仔 iunn ₃₃ ue ₅₅ a ⁵¹
14	吉貝 67	阿 叔 a ₃₃ ciok ⁵	阿 伯 a ₃₃ peh ⁵	粗 桶 仔 tho ₃₃ thang ₅₅ a ⁵¹	盧 呃 lo ₃₃ ueh ⁵

1. 鳥嶼、吉貝“叔叔”的唸法很特別。

2. “粗桶”本身是“糞桶”的意思，因為忌諱的原因，所以改唸成 chio³³ t^h ang⁵¹，“粗”唸 chio⁵⁵ 是湖西方言的特色，但是“粗桶”這個詞在澎湖的其他地區也唸 chio⁵⁵，這是比較值得關注的地方。

評論

陳瑤玲

主持人、張教授、各位女士、各位先生大家好，我對閩南語的接觸也是這一兩年的事情，涉略並不是很深，只是剛剛入門而已，張老師在閩南語的研究已經十幾年了，他也到大陸同安去作研究。張老師可以說是國內年輕一輩的學者對於台灣的漢語方言，掌握的最清楚的。我能夠提供給張老師的，是十分有限的。之所以會接受這個任務，是我想來澎湖玩，今天是我第一次來，雖然功力懸殊，但是既然接下這個任務，還是要報告一下我讀過這篇文章的心得。

澎湖方言的調查，張老師從1994年8月就開始了，已經有八、九年的時間了，張老師認為澎湖方言的調查是有必要性跟急迫性。台灣方言最複雜的在彰化，但是澎湖比彰化還要複雜，從他歷年來的報告，張老師已經為澎湖人留下了閩南語的非常珍貴的材料。

第一個，有關於韻母方面的研究，沒有對系統的簡化作整體的說明。第二頁比較後面的附錄，有一些出入。第三頁聲調的部份，裡面有一些錯誤。在第四頁變調說明的部份，第三點也有一點出入，第五頁有一些打字上面的錯誤。我想可能也是字數所限，以上是我的報告，謝謝。

自由討論

翁安雄：

我是虎井人，我在做虎井移民調查的時候，曾參考顧百里的論文，發現其所取樣的對象與虎井原有較接近，而張教授的取樣對象陳來先生卻是離開虎井來馬公居住較久的人。我不曉得張教授所談到的閩南話是指比較傳統的還是比較當代的？這裡面有一個錯誤就是在尾音的部份，我想請教一下張教授，謝謝。

林麟祥：

我在地生長了七十二年都沒有離開，小時候在馬公市內多說偏泉州腔同安台灣話，偶爾在街上聽到略異的偏漳州腔，大多是來自白沙鄉「頂山」人。到了國小六年級，民國三十二年，在高雄、台南、台中聽到的音都跟白沙一樣，而湖西、西嶼鄉有特別腔調。澎湖自前清文風頗盛，宜以大眾化的三字經、千字文、唐詩三百首用實際發音來追尋，比對澎湖母語根源與演變過程，請語言專家找出答案來。謝謝各位。

張屏生：

非常感謝陳老師還有兩位老師的指教，關於虎井的語調，我估量跟桶盤的差不多，發音的人怎麼說，我只能照他說的話去記錄，所以比較合適的辦法是，我還要去虎井一趟，做比較徹底的調查。語言的演變，我們沒有辦法抗拒，我們只能看著他變，語言學家做的工作就是坐在那邊看著它怎麼變。現在編鄉土語言教材，是各個地方去編，編完以後，大家共用，所以怎麼去還原，我看是不太可能。我誠心的呼籲，先做調查，湖西的教湖西腔，馬公就教馬公腔，或許可以比較符合我的理想。有沒有一個比較可以記錄的工具？就是國際音標，但是國際音標並不合用，所以電腦在打字的時候有困難。

回到陳老師提到的幾個錯誤，那真的是我的錯誤，我要負責。我們說語音結構的簡化，一般閩南話有六個音，澎湖的語音結構是五個。分類只是一個大概的分類，我們不可能把它分到很細很細。我們的規律是從語言的實例當中把它歸納出來的。有例外才有規則，現在沒有辦法解決的問題，我們未來可能有更大的智慧去面對。我先回答到這裡。